

SI BONGKOK TANJONG PUTĒRI



OLEH
SHAHAROM
HUSAIN

Si Bongkok Tanjong Puteri

oleh

SILAHAROM HUSAIN

楊貴媛珍藏
Koleksi Yang Gase Yee

Di-terbitkan oleh

PUSTAKA MELAYU

Royal Press, 745/747, North Bridge Road, Singapura-7.

KATA PENERBIT

Sa-buah lagi chërita untok sandiwara karangan Shaharom Husain kita tërbitkan bërnama "SI BONG-KOK TANJONG PUTERI".

Chërita ini tëläh di-lakunkan di-pëntas oleh ahli-ahli sandiwara dan tëläh mëndapat sambutan yang sangat mēmuaskan sërta mëndapat pujian yang tinggi, kërana susunan dan jalan chërita ini sangat baik untok mēnjadi chontoh tauladan kapada orang ramai sambil mëndapat pēngētahuan sējara Tanah Ayer ia-itu chërita yang tëläh pērnah bër laku pada kira-kira sa-ratus tahun dahulu.

Kita harap buku ini mëndapat sambutan masha-rakat, khas-nya kapada sēkolah-sēkolah sēluruh Tanah Ayer ia-itu di-samping tujuan bēsar kita mēngisi kēku-rangan di-dunia Kēsusastēraan Kēbangsaan kita yang sangat-sangat bērkurangan itu.

— Penerbit.

Singapura,
11hb. August, 1961.

SA-PATAH KATA

Buat baik berpada' buat jahat jangan sa-kali,
Semut mati kita pun mati,
Jasa baik bedra-nya pasti,
Harimau mati meninggalkan belang,
Gajah mati meninggalkan tulang,
Manusia mati meninggalkan nama.....

Chërita "Si Bongkok Tanjong Putëri" ini, ada-lah sa-buah chërita roman sèjarah yang bërdasarkan chërita' mulut orang tua' dan kèjadian yang bënär kira' 120 tahun yang silam; ia-itu bërlatar belakangkan tèmpat' di-sakitar Sèlat Tëbërau (Sèlat Johor) dan pulau'-nya. Di-antara kësän' pëngorbanan përompok lanun yang bërmaharajalela di-kala itu, hingga sèkarang masèh dapat di-lihat di-atas Bukit Taman Mërdeka Tanjong Putëri Johor Baharu sa-buah pusara Daing Alek, sa-orang panglima harapan Almarhum Yang Mahamulia Daing Ibrahim Tëmënggong Johor untuk mënngamankan përompok' lanun itu.

Sèbab tërhapus-nya kèkuatan përompok' lanun yang di-kètjukan oleh Si Bongkok itu, Baginda Tëmënggong Daing Ibrahim tëläh di-kurniakan oleh Queen Victoria bagi pihak Kërajaan Inggëris sa-bilah pëdang këmësan tanda mëm-përhargakan jasa Baginda itu. Përkataan yang tërtulis di-mata pëdang itu, "Kapada T. M. 1845 bahawa diwasa itu ini-lah hadiah daripada Tuan Lieut. of the Bath Governor yang mëmërentah tiga buah nëgëri ia-itu Pulau Pinang, Singapura dan Mëlaka kapada Tëmënggong Johor Sëri Maharaja akan mënjadi suatu tanda hidup oleh sèbab jasa Sëri Maharaja mëmbinasakan sègala përompok ia-itu di-ëndahkan oleh Government Hindia ada-nya."

Chërita yang bërdasar sèjarah dan di-jalin dëngan chërita mulut orang tua' ini di-gubah di-susun dan di-pëntaskan, ia-lah dëngan tujuan untuk përkëmbangan sëni drama Mëlayu.

Pënggubah dan Pënyusun.

51, Jalan Sënyum,
Johor Baharu.
October, 1960.

SAMBUTAN DAN PENGHARGAAN SANDIWARA INI

Sandiwara "Si Bongkok Tanjong Puteri" ini telah beberapa kali di-tuntunkan kepada masharakat dengan béroleh sambutan hangat dan berjaya. Kali yang pertama di-lakun dan di-persembahkan oleh penuntut Pusat Latihan Guru, Johor Baharu sa-lama dua malam berturut ia-itu pada 4hb dan 5hb August, 1960 di-Dewan Jubilee Intan, Johor Baharu. 52,400.00 daripada jumlah 53,000.00 lebih hasil penjualan tiket telah di-dermakan kepada kanak' chachat anggota Pejabat Kébaikan Masharakat Négèri Johor. Kemudian sandiwara ini juga telah di-lakun dan di-persembahkan oleh Badan Késénian dan Kébudayaan, Persatuan Persuratan Pemuda Pemuda Melayu, Singapura sa-lama tiga malam berturut ia-itu pada 30hb November, 1hb dan 2hb December, 1960 di-Panggung Victoria (Victoria Memorial Hall), Singapura, kerana memungut derma mendirikan rumah persuratan-nya. Hasil penjualan tiket berjumlah tidak kurang dari 53,000.00 juga.

Dua' kali sandiwara ini di-pentaskan, sa-lain daripada menerima sambutan dari orang ramai yang terdiri dari sa-génap peringkat, adalah mendapat sambutan dan penghargaan dari surat' khabar dan majallah' di-Tanah Ayer kita ini. Demikian juga pada masa sandiwara ini hendak di-persembahkan di-Panggung Victoria oleh Badan Késénian dan Kébudayaan, Persatuan Persuratan Pemuda Pemuda Melayu, Singapura itu. Yang Bèrhormat Mèntèri Pèlajaran Singapura, Saudara Yong Nyuk Lin telah bèrmurah hati membèrikan pendahuluan-nya:—

"Chèrita 'Si Bongkok' yang di-karang oleh saudara Shaharom Husain dan di-hidangkan oleh Persatuan Persuratan Pemuda Pemuda Melayu ia-lah suatu chèrita yang bèrhubung rapat dengan sèjarah Tanjong Puteri yang sèkarang bèrnama Johor Baharu, dan bèrhubungan rapat dengan sèjarah Tèmènggong Daing Ibrahim pèmentah nègèri Johor masa itu yang bèrusaha mènghapuskan anchaman' pèrompak laut di-laut' Johor dan Singapura.

"Dari kesah 'Si Bongkok' manusia yang chachat itu rupa-nya banyak juga kata' dan pèrjuangan-nya yang dapat di-likirkan untuk tauladan dan sèmpadan. Walau pun kesah yang di-hidangkan ini bèlum ada di-jumpai tèrtulis khas di-dalam buku' sèjarah, tètapi,

kéjadian itu memang biasa di-sebut' dan di-chëritakan oleh orang tua' di-Johor Baharu.

"Pënyusun chërita ini tëläh bërusaha mënggubah chërita ini dëngan kata' bërangkap yang indah mënambahkan sërï kësusastëran Mëlayu yang pada fikiran saya molek bënar dan patut di-jadikan bachean dan di-lakunkan sa-bagai suatu 'drama' yang bërmutu.

"Di-uchapkan tahni'ah kapada pënyusun chërita sërta badan yang mëngusahakan lakuan-nya. Mudah'an bërtambah banyak buku' dalam Bahasa Mëlayu yang sëkarang sudah jadi Bahasa Këbangsaan mëmbawa isi' dan bachean' yang bërharga."

Di-antara pënghargaan "Bërita Minggu" 4hb September, 1960 Sandra Bahari Hamidon, pënulïk khas-nya di-Johor Baharu bërkata, di-antara-nya, "..... Untuk mënghidupkan këmballi sëjarah këpala përompak lanun itu, Che'gu Shaharom tëläh pun mëmëntaskan-nya atas tajok 'Si Bongkok Tanjong Putëri' baharu' ini. Drama sëjarah itu di-lakunkan oleh pënuntut' lëlaki dan përempuan Pusat Latehan Guru, Johor Baharu dëngan mëndapat sambutan hangat dari para pënuntun....."

Majallah "Arena Film" bilangan 42 bëtarikh 2hb September, 1960 pula bërkata, "..... Satu sandiwara sëjarah yang mëmpërlihatkan rangkaian sëjarah përtumbuhan nëgëri Johor tëläh di-mainkan sa-lama dua malam bërturut' pada 4hb dan 5hb August, 1960 yang lalu bërtëmpat di-Dewan Jubilee Intan, Johor Baharu dëngan mëndapat sambutan dari sëmua lapisan masharakat di-Johor Baharu dan sa-kitar-nya. Sandiwara ini di-mainkan oleh pëlajar' Pusat Latehan Guru, Johor Baharu..... Che'gu Shaharom bin Husain, sa-orang pënsharah dari Pusat Latehan Guru, Johor Baharu yang mënyusun chërita ini, dan mënjadi pëngarah sandiwara tërsëbut dua malam bërturut' boleh di-katakan tëläh bërjaya mëmbongkar latar' bëlakang gëraikan lanun dëngan mëmpërlihatkan-nya dalam sandiwara yang ëmpat babak itu....."

Mënurut Pëngeran Muda dalam majallah "Gëlanggang Film" 14hb December, 1960, di-antara-nya, "..... Sa-tëläh saya mënuntun 'Si Bongkok' maka kësimpulan yang saya përoleh ia-lah drama ini sudah dapat di-anggap sa-buah drama yang baik, kërana bërjaya mënguasai përasaan pënuntun dëngan suka, duka, dëbar dan haru-

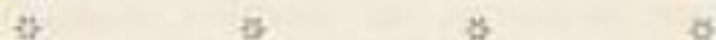
nya. Mas'alah dekorasi, lagu latar belakang dan chara persembahan-nya telah di-ator bagitu rapi sa-hingga sangat menarek hati Suasana lagu latar belakang-nya, baik dalam masa pengantin bersanding atau dalam masa berbalas pantun sangat sa-kali menyenangkan hati kita. Akhir-nya saya ucapkan tahni'ah kepada P.P.P.P.M. dan Che'gu Shaharom Husain yang telah bersusah payah mempersembahkan drama 'Si Bongkok'."

Di-antara kata Panorama dalam "Utusan Zaman" 11hb. Decem-ber, 1960, "... Pada keseluruhan-nya, cerita itu (Si Bongkok) banyak membawa tunjok ajar dan nasehat yang berkésimpulan: tiap manusia, masharakat, bangsa, negara dan sa-siapa saja yang ingin hidup aman, jangan lepas dan singkirkan diri dari tiga undang: undang adat, negara dan ugama. Biar-lah saya katakan terus terang bahawa penyusun cerita-nya, Che'gu Shaharom Husain telah berjaya menyingkap sejarah Si Bongkok yang sa-lama ini tidak di-ketahui oleh ramai meskipun bukti dari sejarah itu, tegas-nya kubor Daing Alek yang menjadi kenyataan kesah sejarah itu. Késungguhan dan penelitian mempersembahkan kesah sejarah Si Bongkok kepada masharakat boleh-lah di-sabariskan dengan kegiatan persatuan Melayu lain di-Singapura ini yang sedang menuju dan mengalirkan drama pentas Melayu ka-arrah kemajuan dan 'késempurnaan' Si Bongkok yang di-arahkan oleh Che'gu Shaharom Husain dan yang memakan masa pementasan-nya satu jam empat puluh minit, telah juga menggambarkan upacara persandingan pengantin Melayu dalam babak ketiga-nya dengan sa-penoh-nya; dari mula pengantin lelaki hendak datang, bertëpong tawar dan sa-hingga mereka turun dari pelamin. "

Menurut Che' Abdul Hamid Shamsuddin, Naib Yang Dipertua (2) Persatuan Persuratan Pemuda Pemuda Melayu, Singapura dalam susunan ranchangan pementasan drama itu, "... Pementasan pada petang ini ada-lah hasil dari kerjasama yang di-tupahkan oleh penyusun dan pengarah-nya Enche' Shaharom bin Husain yang datang dari Séberang Sélat Tébérau, sa-orang pënsharah dan ahli sejarah, dan sudah barang tentu-lah lakuan yang di-tunjokkan ini ada-lah drama sejarah yang terjadi di-sakéling Tanah Ayer kita kira satu kurun yang lampau. Atas penyélidekan yang di-tadbirkan oleh penyusun-nya maka beliau telah berjaya menemui makam Daing Alek yang ada sekarang ini di-atas Bukit Tanjong Putëri yang di-pagari oleh Sélat Tébérau. Si Bongkok atau Si Bongkok Tanjong

Putêri ia-lah chërita sêjarah yang boleh di-simpulkan dêngan përkataan 'Bërsultan di-mata bëraja di-hati' dan bënär sunggoh bahwa përbuatan sapërti ini tidak mëmberi jasa sa-balek-nya bërkata-lah Dato' Timor. 'Kalau mahu aman, jangan lëpas dari tiga undang': undang' 'adat, undang' nêgara dan undang' ugama....."

Sa-baik' chërita "Si Bongkok Tanjong Putêri" ini di-sandiwara radiokan oleh Radio Malaya Mëlaka dan sa-bahagian dari drama ini di-siarkan oleh Radio Singapura dalam bahagian Paranuntun, maka bëtërapa pihak badan' këbudayaan, pëmuda pëmudi dan dari pihak përsa-orangan dari sëluruh Tanah Ayer kita tëläh mënulis kapada pënyusun dan pënggubah-nya minta kirimkan chërita ini untok di-pëntaskan di-tëmpat masing'. Di-antara-nya dari Përsatuan' Pëmuda Pëmudi atau Rëmaja Sëbërang Takir, Kuala Tërëngganu, Siliau Nêgëri Sëmbilan, Sungai Rapat Ipoh, Barat Mëlaka Tanjong Bidara Masjid Tanah Mëlaka, Segamat, Tumpat, Kota Baharu dan Alor Star, Këdah. Orang' përsa-orangan dari Asam Jawa Bukit Rotan Sëlangor, Pëjabat Tanah Langkawi Këdah, Mërsing dan Kirkby England.



PELAKUN' DALAM CHERITA INI:

1. Si Bongkok
2. Dato' Timor
3. Tanjong
4. Panglima Puteh
5. Daing Alek
6. Awang Pantas
7. Awang Bujang
8. Tukang Andam
9. Pèngiring Dato' Timor
10. Pèngiring Tanjong
11. Pèngiring Tanjong jadi pèngantin
12. Bèbèrapa orang pènar' dan pènyanyi'.

SI BONGKOK:

Bèr'umor lèbeh kurang 30 tahun. Badan bongkok dan rupa hodoh. Hulubalang gagah bèraani dan bèrpèrangai kasar. Bèrchita' hidup bebas tidak hèndak di-pèrentah oleh sa-siapa pun.

DATO' TIMOR:

Sa-orang bangsawan dan pèmbesar nègara yang bèr'umor tidak kurang dari 50 tahun. Ta'at pèrentah raja dan pènyabar.

TANJONG:

Gadis bangsawan yang rupawan. Bèrpèrangai sombong dan suka mènghina kalangan orang biasa tèrutama mèreka yang chachat anggota.

PANGLIMA PUTEH:

Panglima yang bèr'umor tidak lèbeh 25 tahun. Kachak, segak dan gagah bèrani sèrta pènyabar. Hidup chintakan kèamanan, kèma'ameran dan kèbalagiaan.

DAING ALEK:

Panglima yang gagah pèrkasa dan ta'atkan pèrentah dan kadang mènjalankan kèrja mèlèbeh dari pèrentah kètua.

KANDONGAN-NYA

BABAK I

BALAI DATO' TIMOR	...	...	...	12
-------------------	-----	-----	-----	----

BABAK II

PERIGI TANJONG SURAT	...	...	...	24
----------------------	-----	-----	-----	----

BABAK III

MAJLIS PERKAHWINAN PANGlima PUTEH DENGAN TANJONG	...	...	...	42
---	-----	-----	-----	----

BABAK IV

RUMAH PANGlima PUTEH	...	...	...	50
----------------------	-----	-----	-----	----

PELAKUN² DALAM BARAK 1

1. Panglima Puteh
2. Daing Alek
3. Awang Pantas
4. Dato' Timor
5. Si Bongkok
6. Pengiring Dato' Timor
7. Dua orang pengiring Si Bongkok
8. Beberapa orang penari laki', perempuan dan penyanyi.

BABAK I

BALAI DATO' TIMOR

Buka Tirai.

Pemandangan: Pénari' lélaki dan pérempuan, pènyenyi', Panglima Puteh. Daing Alek sédia dudok berator di-kiri kanan tempat dudok Dato' Timor.

Panglima Puteh: Séméntara mēnunggu Dato' Timor balek dari Tanjong Pēngēleh, Pulau Tēkong, Pulau Ubin dan Tēlok Ramunia, mari-lah kita bērsuka ria.

Daing Alek: Mēngapa lama Dato' bēlum balek, Panglima? Tidak-kah takut bahaya bēnchana?

Panglima Puteh: Tidak, ramai orang mēngirīngkan, Dato' mēnyiasat kēmatian, Sa-kumpulan orang dari Pahang ka-Tēlok Bēlanga, Di-bunoh lanun pulau Sējahat Tēkong Singapura.

Daing Alek: Lagi' di-bunoh lanun, Panglima? Bukan-kah bulan lēpas, Dagangan dari Ayer Gēmuroh, Tanah Merah ka-Johor Kampong di-Rampas? Laki' pérempuan dan kanak' di-tawan, Di-bunoh di-Tanjong Pēngērang?

Panglima Puteh: Bēnar, Daing, Sēbab titah Duli Yang Mahamulia Tēmēng-gong Johor di-Tēlok Bēlanga, Dato' pērgi mēnyiasat ka-sana. Sēkarang séméntara mēnunggu Dato' tiba, Balek dari mēnyiasat bēnchana, Mari-lah kita bērsuka ria.

Banyak pēndekar panglima,
Hilang nyawa,
Tewas oleh si-pēngkhianat bērmaharajalela.

Daing Alek: Bērpantang mati sa-bēlum ajal,
Kita sēmu ta' kan aman,
Kalau kita ta' sanggup bērjuang dan bēr-
korban.

Dato' Timor: Sanggup-kah kau sēmu mēnjolok sarang
tabuan?

Kau Panglima Puteh,
Kau chakap mēnēntang mēmbatas,
Bērērti kau mēnikam dada-mu sēndiri.

(Semua tērkejut mēmandang Dato' Timor dan
Panglima Puteh).

Panglima Puteh: Hamba ta' faham, Dato', apa ērti-nya?
Siapa-kah lanun bēdēbah pēngkhianat bēr-
maharajalela?
Biar hamba sa-orang mēnēntang dan mēng-
ajar-nya.
(Mēnglumus keris dēngan rupa marah).

Dato' Timor: Siapa lagi? Abang kau Si Bongkok Tan-
jong Putēri.

Daing Alek: Si Bongkok, Dato'?

Panglima Puteh: Lagi Abang Bongkok juga,
(Mēnggelengkan kēpala dukachita bērjalan pērgi
balek)

Bēlum puas² juga bērmaharajalela,
Mēnyamun, mēmbunoh, dzalim aniaya,
Ta' bērtimbang rasa,
Kējam sēntiasa.

Dato' Timor: Ini-lah yang susah nēgēri,
Si Bongkok abang-mu sēndiri,
Bērnafsu nafsi,
Bērsultan di-mata bēraja di-hati.
Dia bangsa kita,

- Dia harapan nĕgara,
Tĕtapi mĕnindas aniaya sa-sama bangsa.
- Daing Alek:** Bukan-kah Dato' dan Baginda Tĕmĕnggong
di-Tĕlok Bĕlangu bĕrkali' bĕri nasihat?
Sĕmua lanun' hĕndak-lah ingat?
Rĕntikan sĕgala kĕrja, rompak dan bunoh
khianat?
- Dato' Timor:** Sia' mĕnjirus ayer di-daun kĕladi,
Walau habis sa-pasu ayer mawar di-buat
mandi,
Kalau gagak, gagak juga,
Badan hitam tĕtap sa-lama,
Sĕkarang untok mĕmadamkan riwayat hidup
Si Bongkok Tanjong Putĕri,
Tĕrsĕrah kapada Panglima Puteh sĕndiri.
Bagaimana, Panglima?
Sanggup-kah kau tawan dan nyahkan dari
nĕgĕri kita?
- Daing Alek:** Ma'af, Dato',
Bĕri-lah pĕluang Si Bongkok mĕnginsafi diri,
Dato' kĕtua jangan-lah jahat saja di-chari,
Sĕgĕra pĕrsilakan Si Bongkok ka-mari,
Bĕri-lah nasehat pĕrtama kali,
Di-hadapan kita di-sini.
- Awang Pantas:** Bĕnar, kata Daing bistari,
Kalau nasehat sudah di-bĕri,
Kĕsalahan masĕh bĕrlaku juga,
Bĕri-lah amaran pula,
Kalau amaran ta' pĕduli,
Masĕh tĕtap bĕrnafsu nafsi,
Bĕrsultan di-mata bĕraja di-hati,
Baharu-lah tindakan di-ambil sĕgĕra,
Si Bongkok di-hukum binasa,
Pĕrompak lanun tĕrhapus nĕgara sĕntosa.
- Daing Alek:** Ma'af, Dato',
Itu pun Si Bongkok tiba,
(Daing Alek mĕnunjok kĕluar dan yang lain tĕr-
kejut sama mĕmandang)
Pĕngiring ada sĕrta,

Dato' Timor: Ya, apa hajat dia ka-mari?
Dapatkan kita di-Tanjong Surat ini?
Bagaimana, Panglima?
Kalau abang-mu Si Bongkok itu berniat
jahat dan hina?
Sanggup-kah kita semua membatas?

Panglima Puteh: Jangan bimbang.
Lihat langkah-nya datang.
Tari akan mengikut gendang.
(Si Bongkok dengan dua orang pengiring-nya yang
membawa lembing masuk. Si Bongkok tersisip
badek-nya di-belakang pinggang).

Si Bongkok: Apa khabar, Dato' Timor bistari?
Ramai nampak-nya di-sini,
Tentu bermeshuarat untuk berbakti,
Sudah-kah putus kebenda hati?
(Menghunus badek dengan tertawa kasar)
Mengapa diam, Dato'?
Apa khabar orang di-Tanjong Pengeleh,
Telok Ramunia, Pulau Ubin dan Tekong?
Sudah-kah semua-nya berkampong?
Untuk menentang Si Bongkok?
Sebab itu Si Bongkok ka-mari,
Mengadakan diri,
(Tertawa kasar mengejek).

Dato' Timor: Ya, pandai rupa-nya orang Tanjong Puteri,
Berperi,
Datang ka-mari,
Membesar-kan diri.
Sungguh kejam dan dzalim kau,
Ramai orang teraniaya di-rantau,
Harta dagangan kau rampas.
Samun bunoh ta' lepas.
Ingat Bongkok perintah dari Telok Belanga,
Temenggong Ibrahim Yang Mahamulia,
Pemerintah Johor negara bahagia,
Hapuskan segera lanun bermaharajalela.

Supaya nĕgĕri aman mewah sĕnantiasa,
Hidup ra'ayat sĕlamat bahagia sĕntosa.

Si Bongkok: Ah, pĕduli apa pĕrentah,
Si Bongkok tĕtap mĕmbantah,
Dari Timor ka-barat dalam pĕrhatian,
Dari Ramunia, Pĕngĕrang, Tanjong Putĕri
dan ka-Kukub Pontian,
Tĕtap dalam tangan.

Daing Alek: Ingat, jangan chakap bĕsar, Bongkok,
Tuhan bĕnchi sombong takbor,
Jangan dek lonjak songkok pĕsok,
Sĕkarang Kompĕni Inggĕris bĕrkuasa di-
Singapura,
Bĕrsahabat bĕkĕrjasama dĕngan Yang Maha-
mulia,
Untok mĕnghapus mĕngamankan lanun bĕr-
maharajalela.

Panglima Puteh: Bĕnar, kakanda,
Siang malam kapal kompĕni giat mĕronda,
Pĕrompak lanun kan hapus binasa.



— Dato' Timor sĕdang mĕnasihatkan Si Bongkok supaya
bĕrbuat baik dan kĕamanan di Balai Dato' Timor, Tanjong Surat.

Sa-belum mati dengan kěji,
Sěgěra-lah taubat insaf diri,
Kěmbali hidup mēmbena nēgěri.

Si Bongkok: Apa kata kau, bērtaubat?
Tidak, tidak puchok na' di-lampau pēlēpah,
Aku tau kau bērpaling tadah,
Ta' siapa boleh mēmērentah aku,
Kērana kompēni tērpaksa mēngubah laku?
Tidak, tidak, hina di-pērentah orang,
Walau kompēni, kau, dato' dan siapa mēng-
halang,
Tētap ku tēntang,
Rēmak jiwa mēlayang.

(Mēninang' hadek dēngan sombong-nya).

Dato' Timor: Ingat, Bongkok,
Jangan takbor.
Rēndah hati akhlak yang mulia,
Itu-lah mahkota manusia,
Bongkok sombong pēkěrti tērchēla,
Kalau kēhēndak Duli Yang Mahamulia,
Tidak kau ta'at sětia,
Titah siapa lagi hēndak kau junjong bela?

Si Bongkok: Ah, mēngada' Si Tua Bangka,
Pura' mēmbela ta'at sětia,
Banyak bichara sadikit kērja,
Sėkarang tunjok dan buat-lah jasa,
Aku sėdia mēmbusongkan dada,
Siapa bėrani sėgěra mara,

Daing Alek: Cheh, Si Bongkok biadah,
Hina Mėlayu hidup ta' bėr'adat,
Di-dėpan kėtua ta' bėrsopan,
Ta' bėrpėri kėmanusiaan,
Ingat, ta' di-kėnal orang dėrmawan,
Mėlainkan kėtika kėsukaran,
Ta' di-kėnal orang bėrani handalan,
Mėlainkan kėtika pėpėrangan,
Ta' di-kėnal orang bėrbudi bahasa,
Mėlainkan kėtika marah dan murka.

- Si Bongkok:** Ah, 'adat tinggal dĕngan 'adat,
Di-sini bukan tĕmpat dan masa-nya bĕristi-
'adat,
Aku tĕrpaksa mĕmbuang 'adat,
Untok kĕbebasan diri dan kĕhĕndak.
Aku chabar kau sĕmua,
(Mĕnunjok badek-nya)
Kalau jantan sila mara,
Biar ku bura.
Ta' kan sĕlamat,
Ku tikam chĕnchang hingga lumat.
(Daing Alek mĕnghunus kĕris-nya hĕndak mĕni-
kam Si Bongkok, tĕtapi di-galang oleh Dato'
Timor).
- Dato' Timor:** Sudah-lah, Bongkok, balek-lah ka-Tanjong
Putĕri,
Ta' guna ka-mari,
Na' bĕrkĕlahi sa-sama sĕndiri.
Sĕkarang tĕrpulang pada kau mĕmikirkan,
Nasehat amaran ta' kau hiraukan,
Kalau rompak samun kau kĕrjakan,
Tanggong-lah sĕndiri,
Balasan di-bĕri.
- Si Bongkok:** Ta' payah di-suroh balek ka-Tanjong Putĕri,
Hidup atau mati,
Aku tĕtap bĕrulang ka-mari.
Mari jalan.
(Si Bongkok mĕnyarongkan badek-nya mĕngajak
pengiring'-nya kĕluar).
- Dato' Timor:** Sungguh Bongkok bĕrhati batu,
Tamak dzalim aniaya mĕmuaskan nafsu.
Sĕkarang apa fikir kau, Panglima?
Kalau Si Bongkok masĕh bĕrmaharajalela,
Apakan daya?
- Panglima Putĕh:** Titah Yang Mahamulia tĕtap di-junjong.
Pĕrentah Dato' tĕtap di-ta'ati,
Untok kĕamanan nĕgara dan kaum,
Kĕjam aniaya kan hamba atasi.

(TUTUP TIRAI)

BABAK II

PELAKUN² DALAM BABAK II

1. Tanjong
2. Si Bongkok
3. Panglima Puteh
4. Daing Alek
5. Beberapa orang pērempuan.

BABAK II

PÉRIGI TANJONG SURAT

Buka tirai.

Pemandangan: Sa-buah pèrigi siap dengan timba dan baldi. Bèbè-rapa orang pèrempuan' masok mém bawa pakalan kotor dan mém basoh..... Kemudian Tanjong masok meletakkan baldi yang berisi pakalan kotor dan ménimba ayer dan mém basoh.

Suara latar bëlakang pëmbachuan sha'er:

*Sa-kuntum bunga di-taman indah,
Mëlenggang lëmbut pënawar gundah,
Mënguntum sëgar harum sëmërbak,
Mëmikat jiwa mëmaut hasrat.*

(Pèrempuan' përlahan' bërundor këlwar)

*Lëmbut gëmulai mënguntum sënyum,
Mëkar sëmërbak sërî kampong,
Kumbang bërlegar di-sabalek daun,
Hasrat hati mëmunya kuntum.*

(Si Bongkok masok përlahan' sambil tërsënyum këchil mëmandang' Tanjong).

Si Bongkok: Sunggoih indah kawasan pèrigi ini,
Punya këmbang nan mëkar harum sëmërbak
mënawan hati.

Ada-kah kuntum bërdui?

(Si Bongkok datang dëkat mëmandang' Tanjong).

Apa khabar, Tanjong, anak Dato' Timor?

Kau mém basoh?

Boleh-kah aku mënolong?

(Tanjong bangun mëmbëtul'kan tudong mëman-dang Si Bongkok)

Kau ta' kěnal aku?

Kau malu?

Oh, Tanjong, bėri-lah pandangan dan hati-
mu,

Kau-lah labohan hati-ku.

Lihat-lah di-sana,

(Si Bongkok mėnunjok ka-luar seben)

Burong mėrbah di-dahan tinggi,

Pokok Tanjong di-tėpi istana,

Hati tabah datang ka-mari,

Hasrat tėrgantong mėnyunting bunga.

(Tanjong mėndiamkan diri terus mėmbasoh)

Pokok Tanjong di-tėpi istana,

Tėpi istana bėrtembok tinggi,

Hasrat tėrgantong mėnyunting bunga,

Kėrana bunga mėninggi diri.

(Tanjong sėgėra bangun mėmandang Si Bongkok).

Tanjong:

Tėpi istana bėrtembok tinggi,

Hutan lalang di-tėpi jėndela,

Tėtap bunga mėninggi diri,

Kėrana kumbang bėrmaharajalela.

Si Bongkok:

Tidak lalang di-tėpi jėndela,

Kalau istana di-hujung nėgėri,

Tidak kumbang bėrmaharajalela,

Kalau bunga mėnyėrah diri,

Tanjong:

Tidak, tidak-ku mėnyėrah diri,

Kapada pėngkhianat musoh nėgėri,

Jijik hina ta' tau malu,

Hidup mėrompak, mėmbunoh ta' bėrsilu,

Memang bukan layak kau di-samping-ku.

Ta' sėdar diri,

Ta' tau malu anak pipit hitam na' tėrbang
tinggi,

Bėrsama anak ėnggang kėmuliaan nėgėri.

Daing Alek:

Apa kata-mu, Tanjong?

Anak pipit hitam na' tėrbang tinggi?

Jangan mēlupa asal,
Nanti kēsāl.

Tanjong: Tidak, ta' sēdar diri ta' chukup sifat,
Badan bongkok macham bērlipat,
Pandai chakap,
Hati pēnoh khianat.

Si Bongkok: Rupa-nya padan dēngan nama kau bērsmi
bunga Tanjong,
Kēmbang mēmuteh sa-tinggi bumbong,
Harum sēmērbak mēnyēnak ka-hidong,
Tētapi ingat sampai masa,
Kuntum nan mēkar sēmērbak kan mala,
Layu pēroi bērtabor ka-tanah ta' bērharga,
Ta' ada siapa mēmungut suntang di-kēpala,
Habis di-lanyak lumat bērtambah hina,
(Si Bongkok datang rapat kapada Tanjong)

Bagaimana, Tanjong?
Kau ta' mau untong?
Ikut aku mari,
Ka-Tanjong Putēri,
Kan ku jadikan Pērmaisuri ha, ha,

Tanjong: Jangan dēkat, pērgi,
Aku bēnchi,
Ta' sudi,
Ta' tau malu,
Hidong ta' manchong pipi tērsorong,
Sungguh pun aku pērēmpuan,
Tētapi bukan saperti timun boleh kau buat
ulam,
Sēmēntang-nya aku kaum yang lēmah,
Kau pandang murah,
Aku bukan barang boleh di-tawar bērkali,
Di-jual bēli.

Si Bongkok: Amboi, pandai kau bērkias bērkata,
Sungguh manis suara-mu wahai juita,
Tidak, tidak, ta' ku undor barang sa-tapak,
Dēngan lēmbut kau mēnolak,
Sēkarang dēngan kēras ku paksa,

Kan ku bawa ka-Tanjong Putëri,
Bërnafsu nafsi bër Sultan di-mata bër raja di-
hati.

(Si Bongkok hëndak mënarek tangan Tanjong,
Panglima Puteh masuk).

Panglima Puteh: Nampak-nya duri dah naik ka-mata,

(Si Bongkok terkejut bërpalang)

Biar² mëlewat batas,
Kalau sudah budi ta' mêngenal bahasa,
Përbuatan chëmar tërus mêngganas.

Si Bongkok: Budi ta' mêngenal bahasa, Puteh?
Nampak-nya kau sënantiassa mënchium jëjak
aku,
Agak-nya kau na' ambil tau urusan aku?
Dulu di-dëpan Dato' Timor kau mêngada²,
Mêngampu hëndakkan nama.

Panglima Puteh: Ya, kalau dulu Abang Bongkok kata mêng-
ampu, mêngampu-lah.
Tëtapi sa'at ini,
Puteh ka-mari,
Mëmbuat bakti suchi.

Si Bongkok: Kau na' mênghalang kërja aku?

Panglima Puteh: Tëtap mênghalang.

Si Bongkok: Apa kënna mêngëna kau dëngan Tanjong?

Panglima Puteh: Memang ta' ada kënna mêngëna dalam aliran
darah,
Tëtapi kënna mêngëna dalam përi këmansasia-
an,
Kaum yang lëmah bërhak di-bëri përlindong-
an,
Chëroboh tëtap di-bëri tëntangan.

Si Bongkok: Ah, aku lëbeh banyak makan garam,
Ada hati na' mëmbela mënëntang,
Chuba na' mënjolok² sarang tabuan.

Sudah, mari Tanjong ka-mari.
Sêkarang kita ka-Tanjong Putëri.

(Datang rapat kapada Tanjong).

Panglima Puteh: Abang Bongkok, insaf-lah sa-patah kata,
Ingat-lah nama baik ibu bapa kita.
Bukan-kah buat baik bërpada² buat jahat
jangan sa-kali?

Sêmut mati kita pun mati,
Jasa baik bedza-nya pësti,
Harimau mati mëninggalkan bëläng,
Gajah mati mëninggalkan tulang,
Manusia mati mëninggalkan nama,
Ibu bapa kita mati mëninggalkan jasa dan
nama,
Tëtapi kërana pëkërti dan përbuatan chëmar
kakanda,

Jasa dan budi ibu dan bapa,
Chëmar sama.

Si Bongkok: Tidak, aku tëtap bërtanggong jawab apa ku
buat,

Aku tëtap bërkorban,
Kërana këbebasan.

Panglima Puteh: Ya, bërkorban chëmar,
Përbuatan Abang Bongkok tëtap bërsalah,
Bërsalah pada ugama, nëgara, bangsa dan
masharakat,
Ingat, pëngorbanan harus bërdasarkan kës-
suchian,
Korban ta' suchi ta' kan mënghasilkan buah
yang baik,
'Iharat sumor yang këröh ta' kan mëngalir-
kan ayer yang jërneh.

Si Bongkok: Tidak, kërana Tanjong,
Bërani buat bërani tanggong.

Panglima Puteh: Tëtapi ingat,
Bërkata² hëndak-lah chërmat.
Awat, hëndak mëragut bunga jangan tërkëna
duri,

Hëndak mēmētek bunga jangan tēpatok ular
lidi.

Si Bongkok:

Ya, aku mēngērti,
Pēduli apa dēngan duri dan ular lidi.
Hati kalau sudah bērkēhēndak dan bērchita,
Tau-lah aku bērikhtiar dan bērtēnaga.
Mujor lalu lintang patah.
Biar pūteh tulang jangan pūteh mata,
Sēkarang bērtēngkar mulut ta' bērguna,
Nah, mari kita bērtēngkar sēnjata,
Tanjong jadi tarohan kita.

(Si Bongkok menghunus badek).

Panglima Puteh: Wah, sombong dan bangga bēnar. Abang
Bongkok.
Sa-bēnar-nya ta' ada sombong dan bangga
pada manusia.
Dari tanah akan kēmbali juga ka-tanah.
Hari ini hidup esok mati.



— Si Bongkok dēngan Panglima Puteh sēdang bērtēngkar
sēnjata karana mērebutkan Tanjong.

Sekarang adinda mēngaku ta' kan mēnēntang,
tang,

Ta' kan mēlawan,
Tētapī tētap bērtahan.

Si Bongkok: Cheh, ayam jagoh bērkokok di-desa,
Datang bērtēmu si-ayam Siam;
Kalau sungoh panglima pērkaſa,
Hunus sēnjata-mu untok bērtikam.

Panglima Puteh: Jikalau lanjut di-sangka kundor,
Tidak isi boleh di-goreng;
Walau di-kējut harimau tidor,
Tidak mēsti kēluarkan taring.

Si Bongkok: Bachul, pēngēchut.

Panglima Puteh: Tidak bachul dan pēngēchut, Abang Bongkok,

Nama panglima bērpantang undor,
Sēnjata harimau di-tangan juga,
Kuku di-jari dapat mēnēntang,
Nah, Tanjong kēris pusaka,
(Memberi kēris kapada Tanjong)
Pēndinding nyawa sila-lah pēgang.

Si Bongkok: Jaga, Puteh, badek-ku tidak bērmata,
Ta' mēngēnal saudara,
(Tērus mēradakkan badek kapada Panglima Puteh.
Panglima sēgēra mēngelak. Tanjong bērtari kusa-
na ka-mari bērlindong kapada Panglima dēngan
chēmas. Pērjuangan bērupa silat dan elak mēngelak.
Sa-jurus sa-telah kēlihatan Panglima jatuh
hangun dalam kēchēmasan hanya mēngelak dan
bērtahan sahaja. Tanjong sēgēra mēmēgang Panglima
dan bērdiri di-hadapan mēnyuak damai).

Tanjong: Nanti, sabar dulu Bongkok,
Jangan turutkan hati mati,
Jangan turutkan rasa binasa,
Kuasai-lah pērasaan dan hati,
Bērdamai-lah untok kēamanan kita dan
nēgara.

- Si Bongkok: Hei, Tanjong, tutup mulut-mu,
Kéamanan hanya térlétak di-badek-ku.
Bukan-kah alang² mēnyelok pēkasam biar
sampai ka-pangkal lēngan?
Alang² bērda'awat biar hitam?
Apa lagi, abang sayang?
Bērlindung rupa-nya kau di-balek bunga
pujaan,
Apa lagi, medan pērjuangan maseh tērus tēr-
bēntang.
- Tanjong: Jangan, Bongkok,
Di-mana pēri kēmanusiaan?
Rugi nēgara,
Kērana pērēmpuan bērtumpah darah sa-
sama saudara,
Ingat, Bongkok, Puteh, darah kau gugor ta'
kan di-kira satria,
Ta' kan jadi baja kēsuboran sēmangat bang-
sa dan kēbēsaran nēgara
- Si Bongkok: Apa boleh buat,
Walau saudara,
Kēbebasan tētap ta' kēnal itu sēmua,
Sa-bēnar-nya aku bērdua bērbedza fahaman,
Puteh mēnēgakkan kēamanan,
Aku mēnēgakkan kēbebasan.
- Tanjong: Ya' kēbebasan ta' bērundang²,
Bērnafsu nafsi,
Sa-kēhēndak hati.
- Si Bongkok: Apa, kēbebasan ta' bērundang²?
Cheh, kau lupa bangsa Mēlayu,
Mēlayu satu bangsa sēmēnjak bērzaman
punya undang².
- Tanjong: Ta' mēngira halal haram dosa,
Langgar tēgah larang ugama,
Chēmar 'adat rēsam bangsa,
Rosak chabul sēgala,
Sudah mari kita bēredar.

(Tanjong memberikan keris kepada Panglima
Puteh dan kedua'-nya keluar).

Suara latar belakang pembacaan sajak:

*Kerana aku masih sayang kepada-mu
Tanjong,*

Aku terpaksa bertolak ansor,

Aku lepaskan kau undor,

Ya, Puteh, berani kau membatas kerja aku,

Menghalang urusan aku,

Tetapi, peduli apa,

Walau gunung menghalang,

Walau laut melintang,

Tetap ku tentang,

Ku daki ku harong ku renang seberang,

Aku tetap mau bebas,

Ingin lepas,

Aku ta' mau di-paksa,

Di-perintah di-kongkong derita jiwa,

Aku terpaksa bersuara mengata,

*Bertindak terang macham serigala bersifat
gila,*

*Sa-lagi kuntum dan chita'-ku belum tercha-
pai menghibor sukma,*

(Daing Alek masuk dengan membawa sa-galong
surat. Si Bongkok memandang).

Si Bongkok: *Sa-orang lagi Panglima Dato' Timor meng-
ada',*

Talam muka dua.

Daing Alek: *Apa khabar, Bongkok?
Puas sudah aku menchari,
Rupa-nya kau di-sini.
Aku baru dari Belungkor na' berjumpa kau
di-sini,
Menyampaikan surat perintah dari Dato'
Timor dan Yang Mahamulia di-Telok
Belanga.*

Si Bongkok: Itu-lah kërja kau jadi pèrkakas orang,
Macham biawak lidah bërhabang,
Lain di-dèpan lain di-bèlakang,
Di-sabalek batu ada udang.

Daing Alek: Awas, Bongkok,
Biar busok pèrut jangan busok mulut,
Busok mulut jahat padah-nya,
Tèrima-lah surat pèrentah ini.

Si Bongkok: Ta' payah,
Sudah tèrlambat,
Ta' sudi aku mènèrima pèrentah.

Daing Alek: Cheh, dèrhaka,
Kau lupa,
Sa-lagi hidup dalam nègèri,
Undang' mèsti di-turuti.

Si Bongkok: Aku di-kata dèrhaka,
Salah orang kau mængata,
Kau saja bacha,
Aku dèngar apa kata.

(Daing Alek buka surat dan di-bacha dèngan kuat).

"Surat pèrentah ini datang dari Dato' Timor mènnyampai-
kan titah Yang Mahamulia Tèmènggong Johor di-Tèlok
Bèlanga Singapura; kapada Si Bongkok Tanjong Putèri yang
sèkarang ada di-Bèlungkor. Baginda pèrentahkan Si Bongkok
bèrhèntikan kërja' mèrompak, mènnyamun dan mèm bunoh
manusia yang tidak bèrdosa. Ingat, Bongkok, kalau kau lalui
pèrentah ini, burok padah-nya akan mènimpa diri kau.
Bèbèrapa bulan ini kau tèlah bèrdosa, kau tèlah bènar' kèjam
mèlampauai batas. Sa-lain harta dagangan kau rompak ram-
pas, kanak' tidak bèrdosa kau bunoh. Pèrèmpuan' kau aniaya
maruah kèhormatan-nya. Untuk mèm bèri amaran pènnyudahan
ini, Daing Alek di-pèrentahkan ka-mari. Dan Daing Alek juga
wakil mènèntang angkara."

Ingat, Bongkok,
Nasihat dan amaran kali yang pènghabisan,
Bèrhèntikan-lah pèkèrjaan dzalim aniaya ta'
bèrpèrikèmanusiaan,

Kembali-lah hidup aman.
 Bersatu padu ra'ayat pembesar dan raja.
 Raja dan ra'ayat ada-lah seperti rumah,
 Yang menjadi tiang ia-lah raja.
 Sedang menjadi pasak ia-lah ra'ayat jelata,
 Yang menjadi rumah ia-lah agama.
 Rumah ta' kan berdiri kalau ta' bertiang,
 Tiang ta' kan berdiri kalau ta' ada pasak,
 Sedang pasak ta' berharga kalau ta' bertiang
 dan rumah,
 Sedang tiang ta' berharga kalau ta' berumah
 dan berpasak.
 Sa-benar-nya hormat menghormati,
 Untuk kebaikan bangsa dan negeri.

Si Bongkok:

Ah sudah-lah,
 Jemu jelak na' muntah dengar perintah,
 Dengar nasehat dan amaran,
 Naik bosan.
 Dato' Timor bersifat pohon rendang sa-belah,
 Limau manis di-atas masam di-bawah.
 Terkena saudara dan puak sendiri,
 Panglima Awang dan Panglima Pandak
 menyamun bermaharajalela di-Panchor
 dan Kuala Sedili,
 Dato' mendiamkan diri,
 Champak surat itu ka-mari.

(Daing Alek memberi surat dan di-chapal oleh Si Bongkok dan terus di-koyak).

Daing Alek:

Kasar, biadab ta' berbahasa,
 Kau menghina Dato' Timor dan Yang
 Mahamulia,
 Kau chabar kita,
 Bertikam senjata.

(Menghunus keris dengan marah).

Si Bongkok:

Biadab tidak,
 Ta' berbahasa pun tidak,
 Tetapi sengaja retak menchari belah,

Ingat, Daing Alek rēsam dunia pèlandok
sèlalu lupakan jèrat.

Daing Alek: Busok hati kau,
Mènyimpan dëndam to' ayah,
Dèrhaka pèngkhianat.

Si Bongkok: Pandai kau kata aku dèrhaka khianat,
Kau lupa, siapa yang mēmbunoh orang² ku
di-Tanjong Langsat?
Bukan-kah Dato' Timor pèrentah tangkap?
Mèngapa kau bunoh?

Daing Alek: Masa itu aku bèrkuasa,
Ta' ada siapa boleh mēnchēla,
Walau Dato' Timor wakil Yang Mahamulia.

Si Bongkok: Kalau bagitu kau tètapi bértanggung jawab,
Hutang darah mēsti di-bayar dēngan darah.

Daing Alek: Ya, bēnar, hutang nyawa mēsti di-bayar
dēngan nyawa,
Nyawa Daing Alek ta' kan tewas dek sēnjata.

Si Bongkok: Ha, ha ta' kan tewas dek sēnjata?
Ingat Daing Alek,
Biasa-nya tiap' pēnyakit ada ubat-nya,
Dan ada pantang-nya.
Nah, Daing.

(Terus mēradakkan badek-nya, Daing Alek mēng-
elak)

Ingat, Daing Alek,
Tiap' hulubalang ada pantang-nya.

(Terus bērjuang sēnjata. Sa-ketika Badek Si
Bongkok tērlēpas).

Daing Alek: Apa lagi, Bongkok?
Ini Daing Alek harimau bērantai Dato'
Timor dan Yang Mahamulia,
Ta' mati dek sēnjata.

Si Bongkok: Ya, ta' mati dek sēnjata bēsi,
Tètapi mati dek sēnjata ini.

(Bongkok mēnchapai buloh sēgēra di-tētak hujong-nya tajam dēngan parang-nya)

Nyawa kau ta' kan lēpas,
Aku tau 'ilmu kēbal kau kan tewas,
Dēngan sēnjata buloh ini,
Kau kan mati.

Daing Alek: Nanti dulu, Bongkok,
Sabar dulu, Bongkok,

4 (Sēgēra kēluar).

Si Bongkok: Cheh, pēngēchut hulubalang Dato' Timor
wakil Yang Mahamulia,
Pandai mēlarikan nyawa,
Kalau kau anak laki',
Jangan bērgērak dari medan ini.



— Si Bongkok sēdang hēndak mēmbunuh Daing Alek dēngan buloh.

(Dengan rupa chemas Daing Alek masuk).

Daing Alek: Jangan, Bongkok,
Berdamai kita, Bongkok.

Si Bongkok: Tidak, nyawa mesti di-bayar dengan nyawa.
Hutang darah di-bayar dengan darah.

(Segera menikam Daing Alek. Daing Alek berpusing dengan buloh terhachuk dan jatuh terduduk).

Daing Alek: Sampai hati kau Bongkok membunuh lawan
yang minta damai.

Si Bongkok: Dosa ta' berpapun, Daing,
Bukan-kah alang² mandi biar basah?
Alang² menyelok pekasm biar sampai ka-
pangkal lengan?

Bukan kau saja,
Kalau Tanjong ta' dapat ka-tangan-ku,
Dato' Timor dan siapa saja akan ku bunoh.

Daing Alek: Ta' ku sangka,
Asal kawan membunuh kawan,
Rupa²-nya kawan yang sangat baik ia-lah
musoh yang sangat kejam.

Daing Alek: Ya, dulu kita kawan,
Sama dudok di-Tanjong Puteri,
Sanggup sa-hidup sa-mati.
Tetapi sebab kau berpaling tadah,
Membunuh saudara ku ta' bersalah,
Aku terpaksa bertindak.

Daing Alek: Apa boleh buat aku ta' lagi berdaya,

(Suara tertahan sambil menekan dada)

Ini-lah tempahan hulubalang bermain sen-
jata,

Terkorban kerana senjata juga,
Oh! Bongkok, sebab kau bekas kawan,
Pesanan ku ini harap tunaikan.
Kalau aku mati,

Bawa-lah mayat ku tanam di-atas bukit
Tanjong Puteri.
Untok k nangan di-b lakang hari.
K rana ta'atkan p rentah k tua m mbuta
tuli,
T rkorban diri,
Allah

(Daing Alek terus jatuh mati. Bongkok datang
rapat perlahan m megang luka Daing Alek).

Si Bongkok:

Ya, puas hati m ny lok p kasam sampai ka-
pangkal l ngan.
P sanan kau Daing Alek t tap ku tunaikan.
(B gerak hendak mendokong Daing Alek).

(TUTUP TIRAI)

BABAK III

PELAKUN' DALAM BABAK III

1. Tanjong
2. Tukang Andam
3. Panglima Puteh
4. Awang Pantas
5. Dato' Timor
6. Awang Bujang
7. Perempuan ménabor beras ambor'.
8. Beberapa orang laki' dan perempuan pengiring' mempelai.
9. Beberapa orang perempuan pengiring pengantin.
10. Beberapa orang penari laki' dan perempuan serta penyanyi.

BABAK III
MAJLIS PERKAHWINAN PANGLIMA PUTEH
DENGAN TANJONG

Buka tirai:

Pemandangan: Beberapa orang pénari lelaki dan perempuan sedang duduk di-kiri kanan pètera'na tempat persandingan. Masa ini latar belakang nyanyian "Selamat Pengantin Baharu". Tanjong siap dengan pakaian pengantin di-bawa oleh tukang andam dan beberapa orang perempuan pengiring masuk dan terus di-dudukkan di-atas pètera'na dan di-kipas. Panglima Puteh di-bawa oleh Awang Pantas dan beberapa orang lagi masuk dan sa-orang perempuan menabor beras ambor menyambut Panglima Puteh. Mak Andam menutup muka Tanjong dengan kipas. Awang Pantas membawa Panglima dan berdiri di-hadapan Mak Andam.

Awang Pantas: Burong Undan di-Pengkalan Rama,
Pokok Melaka di-Tanjong Gading;
Wahai Mak Andam sila terima,
Mempelai kita duduk bersanding.

Tukang Andam: Tanjong Balai Pulau Penyengat,
Laut-nya lepas senang belayar;
Tiap mempelai hendak-lah ingat,
'Adat tebus kipas mesti bayar.
(Dato' Timor dan Awang Bujang masuk dan duduk).

Awang Pantas: Kalau singgah Kuala Kemaman,
Ambil-lah daching timbang kuini;
Sebab sudah 'adat berzaman,
Terima-lah chinchin hadiah ini.

(Mak Andam sambut chinchin dan sarong ka-jari).

Tukang Andam: Pokok selasih di-tengah taman,
(Bangun)

Pokok dedap di-Kampung Jati;
Terima kaseh wahai budiman,
Harap tidak serek di-hati.

(Menyambut sireh lat dan mendudukkan Panglima Puteh bersanding dengan Tanjong. Tukang Andam menjemput Dato' Timor menepong tawar).

Tukang Andam: Ma'af, Dato' yang mulia,
Sila menepong tawar anakanda kedua.

Dato' Timor Terima kaseh, nampak-nya 'adat ta' lekang
dek panas dan ta' lapok dek hujan,
Hajat di-tunaikan.

(Bangun segera menepong tawar. Lepas ini Tukang Andam menjemput Awang Pantas menepong tawar).

Tukang Andam: Sekarang jemput pula Che' Awang Pantas,
Tampil ka-hadapan pengantin dan mempelai,
Menepong tawar.



— Upacara perkahwinan Panglima Puteh dengan Tanjong.

- Awang Pantas: Nampak-nya bērpēluang juga kita,
Mēnjalankan 'adat pusaka,
Mēngharap kēkal damai sa-lama.
(Bangun mēnēpong tawar. Kēmudian Tukang Andam pula mēnēpong tawar. Lepas ini Dato' Timor bangun mēmandang orang muda).
- Dato' Timor Awang Pantas, sēkarang jēmput sēmua
orang muda bērsukaria,
Tanda sēlamat pērkahwinan Tanjong dēngan Panglima,
Mudah'an damai bahagia,
Kēkal sa-lama,
(Dato' Timor dudok dan Awang Pantas bangun).
- Awang Pantas: Tērima kaseh, Dato',
Pēluang di-bēri hiboran hati.
(Mēnēpok tangan)
Wahai saudara',
Untok mēra'ikan Tanjong dan Panglima,
Pēngantin dan mēmpēlai bahagia,
Jēmput-lah hadiahkan tarian bērsukaria.
(Pēnari dan pēnyanyi mulakan mēnari dan mēnyanyi "Bunga Tanjong". Habīs mēnari, Dato' Timor bangun).
- Dato' Timor Tērima kaseh orang muda sakalian,
Tarian dan nyanyian di-pērsēmbahkan.
Pēnoh gerang riang,
Mēnarek pērhatian.
(Tukang Andam sēgēra mēmbawa mēmpēlai dan pēngantin bērjalan bērpimpin jari kēluar)
Sēkarang hēndak-lah sakalian yang hadzir
kētahui,
Tujuan kita mēngadakan hari yang bērsēja-
rah ini,
Sa-lain dari kērana majlis pērkahwinan Tan-
jong dan Panglima,

Ia-lah mērayakan hari Yang Mahamulia
 Baginda di-Télok Bēlanga,
 Bēroleh pēdang kēemasan bērharga.
 Kurnia Queen Inggēris pēmērentah
 Singapura.
 Atas jasa bakti Baginda Yang Mahamulia
 bērsama hapuskan pērompak lanun,
 Yang bērmaharajalela mēmbunoh mēnya-
 mun,
 Di-laut, pulau dan sēlat kēliling Singapura
 Johor.
 Aku bērharap kapada kau sakalian,
 Bērdo'a dan bēkērja-lah supaya dēras aman,
 Pērompak lanun hapus sēgēra,
 Kita hidup bahagia sēntosa.

Awang Pantas: Tētapi sayang, Dato' Yang Mulia,
 Harapan aman ta' kan ada,
 Sa-lagi Si Bongkok dan orang-nya masēh
 bērmaharajalela,
 Bērlēluasa,
 Kējam sēnantiasa.

Awang Bujang: Bēnar, Dato' kata Awang Pantas,
 Baru dua hari lēpas,
 Ada di-dēngar khabar,
 Si Bongkok mērompak dan mēmbunoh sau-
 dagar' di-Tanjong Pēlēpas.

Dato' Timor Apakan daya kita, Awang Bujang?
 Di-antara kita ta' ada yang layak mēnēntang,
 Hinggakan Daing Alek hulubalang harap-
 an kita,
 Tewas gugor di-bunoh Si Bongkok dērhaka.

Awang Bujang: Memang sukar dan ta' mudah mēnewaskan
 dia, Dato',
 'Ilmu kēbal dan pēndinding-nya sangat bēr-
 jaya,
 Tētapi sa-balek-nya, kalau dēngan kasar dan
 kēras ta' bērkēsan,
 Chuba-lah dēngan lēmbut kita kēnakan.

Dato' Timor

Ya, b  nar Awang Bujang,
Chuba-lah buat baik,
Mudah'an mau harimau t  rmasok p  rang-
kap,
T  rtangkap.
Untok jaya,
K  rana Duli Yang Mahamulia,
K  rana k  amanan n  gara,
Aku sanggup b  rkorban apa saja,
Walau t  rpaksa b  rkorban badan dan jiwa.

(TUTUP TIRAI)

BABAK IV

PELAKUN' DALAM BABAK IV

1. Panglima Puteh
2. Tanjong
3. Si Bongkok
4. Dato' Timor
5. Awang Pantas
6. Awang Bujang
7. Dua orang pelayan Tanjong

BABAK IV

RUMAH PANGLIMA PUTEH

Buka tirai.

Pemandangan: Sa-buah bilek rumah terbias dengan keris tergantung di-tépi dinding. (Panglima Puteh dan Tanjong masuk perlahan).

Panglima Puteh: Malam ini kakanda terpaksa ka-Tanah
Merah Singapura,
Na' mēnyambut orangⁱ dari Tēlok Bēlanga,
Bērangkat ka-mari,
Mēmbawa titah ka-Bawah Duli,
Untok kēamanan nēgēri.

Tanjong: Mēngapa tērgēsāⁱ sangat, kakanda?
Malamⁱ na' ribut bērtolak ka-sana?
Tidak-kah takut bahaya laut dan bēnehana?

Panglima Puteh: Tiapⁱ panglima ta' kēnal malam siang,
Ta' tahu bedza laut daratan,
Tiba titah pērentah,
Ta' bolēh bantah.

Tanjong: Jangan lupa, kēraja raja di-junjong, kēraja
sēndiri di-kelek.

Panglima Puteh: Bēnar kēraja kērana nēgara bukan-lah mudah,
Kēraja kērana kēbahagian orang ramai
bukan-lah sēnang,
Kalau bēsar yang di-tuntut,
Mulia yang di-chari,
Payah-lah mēlalui-nya,
Panjang jalan-nya,
Dan banyak rintangan-nya.

Tanjong: Baik-lah, kakanda,
Adinda bërdo'a,
Sèlamat jaya,

Panglima Puteh: Tërima kaseh, Tanjong,
Tinggal-lah dulu, Tanjong.

(Panglima Puteh sègèra keluar dengan di-pèrhati-
kan oleh Tanjong. Sa-jurus Tanjong keluar ikut
arah lain. Lampu pentas sègèra di-padamkan
tinggal tèrang kèlam).

Latar bëlakang pëmbukaan sajak:

*Di-kala dinihari sènyap sunyi,
Kilat mëmanghar di-tèngah sèpi,
Angin bërputut,
Bèrtiup sèjok,
Ya, siapa-kah gèrangan mënjëlma?
Chèrobok masok mèmbarwa hina?*

(Si Bongkok masok tèrbëndap dèngan mènghunus
badek dan terus keluar)

*Ta' bërmau,
Mënurutkan nafsū,
Ya, dia ta' pèduli apa,
Bèraja di-hati bèsultan di-mata,
Ta' punya sopan,
Mèlangkah sèmpadan,
Nafsū mènoda sa-panjang waktu,
Mèlanggar 'adat ta' bèsilu,
Atoran ugama di-langgar di-landa,
Lupa balasan kutok seksa,
Memang ta' bèrbudi,
Lupakan mati,
Manusia bila bèrpangkat pèrkasa,
Sèring takbor bongkak aniaya.*

(Si Bongkok sègèra masok,..... Dari sa-belah
pihak Panglima Puteh masok dan lampu sègèra
di-buka).

Panglima Puteh: Sudah tèrang bèrtambah tèrang sèkarang,
Dasar Abang Bongkok memang churang,

- Sa-belum mēlangkah ta' bērhati',
 Ta' suka bērfikir dua kali,
 Ta' kēnal dan ta' kira saudara,
 Macham rotan asakañ ingsang ikan,
 Biar lalang mēchuchok mata,
 Mata saudara na' di-butakan.
- Si Bongkok:** Sa-belum mēlangkah sudah-ku bērhati',
 Sudah-ku fikir bērulang kali,
 Mēmbujor lalu mēlintang patah,
 Tērlanjor mandi biar basah,
 Si Bongkok tētap ta' mēngēnal saudara,
 Ta' takut mara,
 Kan mēmbuat sējarah,
 Rēmak tuboh-ku hanchor mēngalir darah,
 Sampai bila aku tētap mērdeka.
- Panglima Puteh:** Ingat, Abang Bongkok,
 Abang Bongkok tētap punya tiga salah,
 Pada undang' ugama tētap bērsalah,
 Pada undang' nēgara tētap bērsalah,
 Pada undang' 'adat tētap bērsalah.
- Si Bongkok:** Kau lupa,
 Aku hidup bebas,
 Tērlēpas dari undang',
 Aku tētap mērdeka dari undang',
 Bebas bērbuat sa-kēhēndak hati.
- Panglima Puteh:** Memang, manusia lahir ka-dunia,
 Lahir mērdeka dan hidup mērdeka,
 Boleh buat sa-kēhēndak hati,
 Tētapi jangan ganggu kēamanan nēgēri,
 Ka'idah satu' umat bangsa,
 Jangan mēnganiaya dan bērbalas' aniaya,
 (Tanjong di-iringi oleh dua orang pērēmpuan
 pelayan masok dengan chēmas).
- Tanjong:** Apa bērlaku, kakanda?
 Kakanda hanya bērpura' pērgi.
- Panglima Puteh:** Bēlum, Tanjong,
 Kakanda bēlum bērtolak pērgi?

Sa-bénar-nya sudah mēngētahui rumah tangga kita akan di-masoki dan di-kotorkan oleh manusia yang ta' bērundang² ini.

Si Bongkok:

Ta' bērundang²?
Ya, Tanjong tētap ku bawa pērgi.

Tanjong:

Lagi muka dia ta' sēdar diri,
Pēnchēroboh kēji,
Pēngkhianat kējam ta' bērbudi.
Badan bongkok ta' sēnonoh rupa,
Ada hati hēndakkan anak Dato' Timor Yang
Mulia,
Kalau dah anak pipit, pipit juga.
Ta' kan boleh tērbang sama anak ēnggang
kēmuliaan nēgara.

Si Bongkok:

Jangan lupa, Tanjong,
Tuhan mēnjadikan manusia sama saja,
Ta' ada bedza,
Hanya manusia saja yang mēmbuat pēr-
bedzaan,
Bērtinggi rēndah pērpērengkat²,
Bērpangkat².
Kau sēlalu mēnghina,
Kau lupa darah yang mēngalir di-tuboh-ku
dēngan tuboh Puteh ta' ada bedza.
Kau galak mēngata,
Chachi chērcha,
Badan-ku bongkok hina,
Kau lupa kuasa dan kēkayaan Tuhan Ilahi,
Mēnjadikan aku bagini,
Sēkarang di-dēpan kau di-sini,
Kan ku habiskan riwayat Si Puteh pēmbelot
ini.

Panglima Puteh:

Bērpantang mati sa-bēlum ajal, Abang
Bongkok,
Puteh tētap mēnēgakkan kēbēnaran dan kē-
amanan,
Tētapi Abang Bongkok mēnēgakkan kēkuat-
an.

(Ségëra mênglunus kërïs)

Ingat dan insaf-lah, Abang Bongkok,
Sēsāt di-hujung jalan balek ka-pangkal jalan.
Dato' Timor bērpēsān kata,
Juga Puteh bērjanji,
Dato' dan Puteh sanggup bērkorban apa
saja,
Asalkan aman dan sēntosa nēgëri.

Si Bongkok: Ya, sanggup bērkorban apa saja.

(Tértawa dan terus mēradakkan hadēk-nya kapada
Panglima Puteh. Panglima Puteh mēngelak).

Panglima Puteh: Nampak-nya Abang Bongkok bērsunggoḥ'
na' mēmbunoh Puteh.
Puteh ta' mēnyērang.
Tētapi tētap bērtahan.
Nah, Tanjong.

(Kërīs di-bērikan kapada Tanjong. Pērkelahian
senjata di-mulakan. Tanjong sērba salah ka-sana
ka-mari bērlindung di-bēlakang Panglima Puteh).

Tanjong: Kau bērdua pērgi sēgëra,
Jēmput Dato' Timor Yang Mulia,
Katakan Panglima Puteh mēngadap bahaya.

(Dua orang pērēmpuan pelayan Tanjong kēluar.
Dalam pērkelahian senjata itu hadēk Si Bongkok
tērchampak, sēgëra di-ambil oleh Panglima Puteh
di-champakkan kapada Si Bongkok. Bongkok
sēgëra mēnyambut dan mēnērkam Panglima
Puteh dan mēnyuchok Tanjong)

Ya, Allah, kau tikam aku, Bongkok,
Sampai hati, sunggoḥ kējān kau Bongkok.
(Hoyong hayang ka-sana ka-mari dēngan mēnē-
kan' dada)

Ya, Allah, Mati adinda, Panglima,
Oh, ayahanda,
Allah

(Rêbah dan Panglima Puteh sêgêra mênêrkam dan mémégang luka di-dada Tanjong dêngan ménangis).

Panglima Puteh: Kau di-tikam, Tanjong?
Sampai hati Abang Bongkok mênikam sa-
orang pèrèmpuan yang lémah dan ta' bër-
dosa.
Sungguh kējān,
Ta' bèrpèri kēmanusiaan.

(Si Bongkok sêgêra mênikam Panglima Puteh.
Panglima Puteh mêngelak. Si Bongkok sêgêra
mênchapai kèris di-tangan Tanjong dan tégus di-
champakkan kapada Panglima Puteh).

Si Bongkok: Daripada mati begitu saja,
Lébeh baik mati dalam bèsénjata.

Panglima Puteh: Ya, kërana Tanjong, aku rela mati sêkarang.
Nah, tikam-lah sêgêra,
Puteh sédia mēmbukakan dada.

Si Bongkok: Ya, sêkarang kau têtap mati.

(Méluru dan mēradakkan badek-nya kapada Pang-
lima Puteh. Panglima Puteh mêngelak. Si Bong-
kok tergélincir terjatoh, badek-nya tertiikam diri-
nya sëndiri. Bangun tērhyong kayang. Dato'
Timor, Awang Pantas, Awang Bujang dan pèrèmp-
uan' masok. Pèrèmpuan' sêgêra mēméllok badan
Tanjong dêngan tangis-nya).

Dato' Timor: Apa sudah bër laku, Panglima?
Mēngapa, Tanjong?

(Sêgêra mémégang tuboh dan luka Tanjong dêngan
chēmas dan ménangis).

Panglima Puteh: Tanjong tērbunoh, di-tikam Si Kējān ini.

Dato' Timor: Tanjong tērbunoh?

Panglima Puteh: Dalam pèrjuangan sēnjata tadi,
Ia tērsilap langkah,
Jatoh badek tērtikam diri.

Dato' Timor: Sampai hati kau, Bongkok,
Ta' ada bēlas ihsan,
Sungguh ta' bērpēri kēmanusiaan.
Sa-orang pērēmpuan yang lēmah kau bunoh
aniaya,
Sungguh kējam bērdosa.

(Si Bongkok terduduk menēkan' pērut dan bērsuara tērputus).

Si Bongkok: Ya, alang' mandi biar basah, Dato',
Daripada puteh mata baik-lah puteh tulang.

(Dato' Timor berdiri menghunus kēris-nya mēmandang Si Bongkok marah).

Jangan di-kēsalkan, Dato',
Juga kau, Panglima,
Bukan-kah Dato' dan kau pēmah bērkata,
Sanggup bērkorban apa saja?
Asalkan nēgara aman sēntosa?
Nah, sēkarang, Tanjong tēlah tērkorban,
Nēgara tētap aman.

(Si Bongkok rēbah mati. Panglima Puteh bangon mēmēgāng tuboh Si Bongkok).

Panglima Puteh: Sampai-nya hati Abang Bongkok bērsifat
kējam,
Turutkan nafsu banyak jiwa tērkorban,
Sa-hina' kēja tēlah kau lakukan.
Sungguh churang,
Sudah-nya jiwa mēlayang,
Sēnjata makan tuan,
Sampai bila di-sēbut orang.

Dato' Timor: Ya, sa-pandai' tupai mēlompat jatuh ka-
tanah,
Songkok pēsok dek lonjak.
Ada-kali tiap' kējayaan bērkēhēndak pēngor-
banan?
Sayang, Si Bongkok sa-orang pērwira bangsa,
Mati ta' bērjasa.
Sēgala'-nya bērlaku kērana tipis kēugamaan,

Lěmah 'akal,
Dan hilang pěri kěmanusiaan.
Sĩ Bongkok lupa,
Tiap manusia dan dunia,
Kalau mau aman,
Jangan lěpas dari tiga undang',
UNDANG' ADAT,
UNDANG' NEGARA,
DAN UNDANG' UGAMA.

(TUTUP TIRAD)

TAMMAT

*Bohan dan inspirasi terkumpul di-antara Chong
dengan Tanjong Pengèleh Pengérang dalam
Tahun 1956.*